

DĖL TEISĖS VIEŠAI ATLIKTI KŪRINIUS SPEKTAKLYJE
„DVI PONIUTĖS Į ŠIAURĖS PUSĘ“

2021 12 29

Vilnius

Asociacija LATGA (toliau – **LATGA**), kurios buveinės adresas yra J. Basanavičiaus g. 4b, LT-01118 Vilniuje, atstovaujama direktorės Lauros Baškevičienės, veikiančios pagal asociacijos įstatus, - viena šalis, ir Klaipėdos miesto savivaldybės kultūros centras „Žvejų rūmai“, toliau sutartyje vadinama Kūrinių naudotoju, kurio buveinės adresas yra Taikos pr. 70, LT-93202 Klaipėdoje, atstovaujamas direktoriaus Alvydo Juozo Lenkausko, veikiančio pagal įmonės įstatus, - kita šalis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu, sudarė šią sutartį:

1 straipsnis. Sutartyje naudojamos sąvokos

1. *Ataskaita* – Kūrinių naudotojo ir bilietų platintojo parašais bei antspaudais patvirtinta ataskaita apie Gautos pajamas. Ataskaitoje Kūrinių naudotojas nurodo:

- 1.) bilietų į Spektaklį pardavimo laikotarpį;
- 2.) parduotų bilietų kainas ir kiekius, atskirai nurodant per bilietų platinimo organizacijos parduotų bei paties Kūrinių naudotojo parduotų bilietų skaičių ir kainas.
- 3.) kitas pajamas, gautas už suteiktą teisę tretiesiems asmenims patekti į Spektaklį;
- 4.) bendrą visų Gautų pajamų sumą;
- 5.) išplatintų nemokamų bilietų ir/ar kvietimų skaičių.

Jei konkretus Spektaklio atlikimas yra be įėjimo mokesčio, Kūrinių naudotojas įsipareigoja pateikti tik be įėjimo mokesčio vykusiam Spektaklio atlikime dalyvavusių asmenų skaičių.

2. *Autorinis atlyginimas* – remiantis Tarifų nuostatomis suskaičiuotos ir Kūrinių naudotojo mokėtinos sumos už teisę viešai atlikti LATGA repertuaro kūrinius šioje sutartyje nurodytais būdais.

3. *Gautos pajamos* – Kūrinių naudotojo gautos pajamos už parduotus bilietus, bei kitos joms prilyginamos pajamos, kai jos gautos už trečiųjų asmenų įgytą teisę patekti į Spektaklio atlikimus.

4. *Įstatymas* – Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymas.

5. *Kūrinių naudotojas* – fizinis arba juridinis asmuo, kuris naudoja kūrinių originalus ar jų kopijas viešam atlikimui. Atlikėjas nelaikomas viešai atliekamo kūrinio naudotoju, jeigu jis neorganizuoja ir/ar nefinansuoja kūrinio panaudojimo viešam atlikimui.

6. *Neteisėtas kūrinių naudojimas*:

- 1.) Kūrinių panaudojimas be autoriaus, jo teisių perėmėjo ar jo tinkamai įgalioto asmens leidimo (nesudarius autorinės-licencinės sutarties);
- 2.) Kūrinių naudojimas autorinėje-licencinėje sutartyje nenurodytais būdais;
- 3.) Kūrinių naudojimas nemokant Autorinio atlyginimo;
- 4.) Bet koks kūrinio naudojimas, atitinkantis Įstatymo 73 str. pateiktą autorių teisių pažeidimo sąvoką.

7. *Sąskaita* – Autorinio atlyginimo apmokėjimui LATGA Kūrinių naudotojui pateikta sąskaita, arba ją įstatymuose nustatyta tvarka atitinkantis dokumentas.

8. *Tarifai* – teisės aktuose nustatyta tvarka patvirtinti LATGA Autorinio atlyginimo tarifai už dramos ir muzikinių dramos kūrinių viešą atlikimą, kuriais remiantis nustatomas mokėtino Autorinio atlyginimo dydis.

9. *Viešas atlikimas* – kūrinio vaidinimas, dainavimas, grojimas, deklamavimas, skaitymas, šokis ar kitas kūrinio viešo atlikimo būdas tiek tiesiogiai (gyvas atlikimas), tiek pasitelkus bet kokias priemones ar įrangą kokioje nors viešoje vietoje, kur tuo pačiu metu dalyvauja arba gali dalyvauti neapibrėžta visuomenės narių grupė.

2 straipsnis. Sutarties dalykas

1. LATGA suteikia Kūrinių naudotojui neišimtinę teisę viešai atlikti scenoje Pierre Notte pjesę „Deux petites dames vers le Nord“ vertimu į lietuvių kalbą (toliau – **Kūriniai**) spektaklio „Dvi poniutės į šiaurės pusę“ (toliau – **Spektaklis**) metu.
2. Kūrinių naudotojas įsipareigoja naudoti Sutarties 2 str. 1 d. nurodytus Kūrinius ir mokėti autorinį atlyginimą pagal šioje Sutartyje numatytas sąlygas.

3. straipsnis. Kūrinių naudojimo būdai

1. Kūrinių naudotojui suteikiama neišimtinė teisė viešai atlikti Sutarties 2 str. 1 d. nurodytus Kūrinius Spektaklyje.
2. Kūrinių naudotojas, norėdamas naudoti Lietuvos autorių kūrinius Spektaklio pastatymui, t.y. įtraukti juos į Spektaklį, įsipareigoja iš autorių gauti tiesioginius leidimus, suteikiančius teisę atitinkamą kūrinių įtraukti į Spektaklį.
3. Šios Sutarties pagrindu Kūrinių naudotojui suteikiama teisė viešai atlikti Sutarties 2 str. 1 d. nurodytus Kūrinius Spektaklio metu tik Lietuvos Respublikos teritorijoje.
4. Esant autoriaus prašymui, LATGA turi teisę uždrausti atskirų Kūrinių naudojimą. Informacija apie draudimą naudoti Kūrinius Kūrinių naudotojui turi būti perduota ne vėliau kaip prieš 24 val. iki tokio draudimo įsigaliojimo.
5. Ši sutartis nesuteikia teisės viešai atlikti kitus, nei šios sutarties 2 str. 1 d. nurodytus Kūrinius. Taip pat nesuteikia teisės naudoti Kūrinius kitais, nei sutarties 3 str. 1 d. nurodytais būdais.
6. Ši Sutartis nesuteikia teisės naudoti gretutinių teisių objektus.
7. Ši Sutartis nesuteikia teisės šia Sutartimi suteiktų teisių perleisti tretiesiems asmenims.

4 straipsnis. Autorinis atlyginimas

1. Už šios Sutarties pagrindu suteiktą neišimtinę teisę viešai atlikti Sutarties 2 str. 1 d. nurodytus Kūrinius, Kūrinių naudotojas įsipareigoja sumokėti žemiau nurodytą autorinį atlyginimą (autorinis atlyginimas nurodomas procentine išraiška nuo Gautų pajamų už parduotus bilietus į Spektaklio atlikimus):

- pjesės autoriui Pierre Notte 7 proc. dydžio autorinį atlyginimą;
- pjesės vertėjui Alvydui Vizgirdai 3 proc. dydžio autorinį atlyginimą;

Bendras mokėtino autorinio atlyginimo dydis – 10 proc. nuo Gautų pajamų už parduotus bilietus į Spektaklio atlikimus.

2. Prie Sutarties 4 str. 1 d. numatyto autorinio atlyginimo Sutarties 5 str. 3 d. numatytais atvejais pridedamas PVM.
3. Jeigu atitinkamas Spektaklio atlikimas yra be įėjimo mokesčio, tokiu atveju mokėtino autorinio atlyginimo dydis nustatomas pagal Asociacija LATGA tarifus dramos ar muzikiniam dramos spektakliui be įėjimo mokesčio.
4. Tuo atveju, kai Sutarties 3 str. 1 d. numatytu terminu atitinkamo Spektaklio atlikimo organizatorius yra trečiasis asmuo, apie tai Kūrinių naudotojas privalo informuoti LATGA atsakingus darbuotojus prieš 10 darbo dienų iki atitinkamo Spektaklio atlikimo dienos, nurodydamas už autorinio

atlyginimo apmokėjimą atsakingus asmenis. Neįvykdžius šiame Sutarties punkte nurodyto įsipareigojimo laikytina, jog Kūrinių naudotojas yra atsakingas už autorinio atlyginimo pagal šią Sutartį mokėjimą.

5 straipsnis. Informacijos pateikimas ir sąskaitų išrašymas

1. Kūrinių naudotojas įsipareigoja pateikti Ataskaitą apie pajamas, gautas už parduotus bilietus patvirtintą Kūrinių naudotojo ir bilietus platinančios organizacijos parašais ir antspaudais, kartą per mėnesį (iki kito mėnesio 10 d.).
2. LATGA įsipareigoja, remdamasi Kūrinių naudotojo pateikta informacija, šios sutarties 4 str. 1 p. nustatyto Autorinio atlyginimo apmokėjimui ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas po Ataskaitos gavimo išrašyti Sąskaitą kiekvieno iš Sutarties 4str. 1 d. nurodytų autorių vardu ir išsiųsti šioje sutartyje nurodytu Kūrinių naudotojo adresu.
3. Tuo atveju, kai autorinis atlyginimas mokamas užsienio autoriams ar muzikos kūrinių autoriams – išrašoma PVM sąskaita – faktūra. Tuo atveju, kai autorinis atlyginimas mokamas Lietuvos autoriams, išrašoma Sąskaita Lietuvos autorių vardu.

6 straipsnis. Autorinio atlyginimo mokėjimas, užskaitymai

1. Kūrinių naudotojas įsipareigoja sumokėti Autorinį atlyginimą pagal pateiktas Sąskaitas iki atitinkamoje Sąskaitoje nurodytos datos. Nesumokėjęs iki Sąskaitoje nustatyto termino, Kūrinių naudotojas įsipareigoja mokėti LATGA 0.1% delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną praleistą termino dieną.
2. Kūrinių naudotojas laiku nesumokėjęs Autorinio atlyginimo įsipareigoja padengti visas tiesiogines bei netiesiogines išlaidas, patirtas dėl laiku nesumokėto Autorinio atlyginimo išieškojimo.
3. Esant pavėluotiems mokėjimams ir/ar Kūrinių naudotojui nenurodžius apmokamos Sąskaitos, LATGA turi teisę mokėjimą užskaityti anksčiausiai išrašyti Sąskaitai.
4. Esant pavėluotiems mokėjimams, LATGA, remdamasi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.54 str. nuostatomis, Kūrinių naudotojo sumokėtas sumas pirmiausia skirs delspinigių apmokėjimui, likusias sumas užskaitydama kaip Autorinį atlyginimą.

7 straipsnis. Patikrinimai

1. Vadovaujantis Įstatyme nustatyta tvarka, LATGA turi teisę gauti informaciją, susijusią su šios sutarties vykdymu.
2. LATGA, ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) kalendorines dienas informavusi Kūrinių naudotoją apie tai raštu, turi teisę atlikti patikrinimą, susijusį su šios sutarties vykdymu. Nesant galimybės atlikti patikrinimo nustatytą datą, Kūrinių naudotojas turi teisę pasiūlyti kitą datą, tačiau ne vėliau kaip per 21 dieną nuo LATGA paskirtos datos.
3. Sutarties 5 str. nurodytą informaciją patikrinti turi teisę LATGA pasirinktas auditorius.
4. Informacijos patikrinimo rezultatai įforminami protokole, kurį pasirašo LATGA pasirinktas auditorius bei Kūrinių naudotojas.
5. Jeigu patikrinimo metu nustatoma, kad Kūrinių naudotojo pateikta informacija netiksli, Kūrinių naudotojas įsipareigoja padengti visas pagrįstas tokio patikrinimo atlikimo išlaidas.
6. LATGA įsipareigoja neatskleisti konfidencialios informacijos, gautos iš Kūrinių naudotojo vykdančią šią sutartį, tretiesiems asmenims, išskyrus teisėsaugos institucijas įstatymų nustatyta tvarka.
7. Jeigu Kūrinių naudotojas atsisako suteikti LATGA galimybę atlikti patikrinimą po informavimo raštu ilgiau kaip 60 kalendorinių dienų, Kūrinių naudotojas moka 50 € netesybą už kiekvieną kalendorinę dieną, skaičiuojant nuo 61-os dienos po LATGA rašto išsiuntimo. Netesybės mokamos iki tos dienos, kol bus sudaryta galimybė patikrinti informaciją.

8. Kūrinių naudotojas įsipareigoja rezervuoti 2 (dvi) vietas Spektaklyje LATGA atstovams (įskaitant ir Spektaklius be įėjimo mokesčio).

8 straipsnis. Kitos sąlygos

1. LATGA įsipareigoja nemokamai konsultuoti Kūrinių naudotoją autorių teisės klausimais, susijusiais su šios sutarties vykdymu, suteikti būtiną jo veiklai informaciją apie savo bei užsienio autorių organizacijų narius ir jų kūrinius.
2. Pasikeitus Kūrinių naudotojo įmonės teisei formai, banko rekvizitams, įmonės ir/ar ūkinės-komercinės veiklos vietos pavadinimui ar kitiems šioje sutartyje nurodytiems rekvizitams, Kūrinių naudotojas privalo per 7 kalendorines dienas nuo šių duomenų pasikeitimo kreiptis į LATGA dėl šioje sutartyje nurodytų duomenų patikslinimo ir pateikti motyvuotą prašymą bei dokumentus, patvirtinančius pasikeitusius duomenis.
3. Kūrinių naudotojas, nutraukęs veiklą arba pasikeitus jo veiklos sąlygoms, ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas privalo apie tai raštu informuoti LATGA.
4. Abi sutarties šalys įsipareigoja visus iškilančius nesutarimus dėl sutarties vykdymo spręsti derybų keliu, o jų neišsprendus – įstatymų numatyta tvarka Vilniaus miesto apylinkės teisme.
5. Sutartis pasirašyta 2 (dviem), turinčiais vienodą juridinę galią, egzemplioriais. Apsikeitimas pasirašytais skanuotais sutarties egzemplioriais elektroninėmis priemonėmis yra laikomas tinkamu sutarties sudarymu.
6. Papildomus susitarimus dėl sutarties pakeitimų ir papildymų šalys sudaro raštu ir jie įsigalioja tik abiem sutarties šalims pasirašius. Sutarties pakeitimai ir papildymai yra neatskiriama šios sutarties dalis.

9 straipsnis. Šalių atsakomybė

1. LATGA garantuoja, kad turi visus reikiamus autorių įgaliojimus ir prisiima pareigą priimti sau autorių pretenzijas, pareikštas Kūrinių naudotojui, dėl jų kūrinių panaudojimo šios sutarties apimtimi.
2. Kūrinių naudotojui pateikus neteisingą informaciją, nurodytą šios sutarties 5 str. ir/ar panaudojus kitus nei šioje sutartyje nurodytus Kūrinius ar Kūrinius šioje sutartyje nenurodytais būdais ir tinkamai bei laiku neinformavus apie tai LATGA, LATGA tai traktuos kaip neteisėtą Kūrinių panaudojimą ir tokiais atvejais Kūrinių naudotojas įsipareigoja sumokėti 2 kartus didesnę, negu priklausytų mokėti pagal sutartį, Autorinį atlyginimą. Šalims nesusitarus, LATGA pasilieka teisę kreiptis į teismą dėl kūrinių panaudojimo be licencijos.
3. Kūrinių naudotojas, laiku nepateikęs šios sutarties 5 str. 1 d. apibrėžtos informacijos, moka 20 € baudą už kiekvieną praleistą termino dieną.

10 straipsnis. Asmens duomenų tvarkymas

1. Asmens duomenys tvarkomi autorių teisių kolektyvinio administravimo tikslu BDAR 6 str. 1 dalies c) punktas (duomenų valdytojui taikomos teisinės prievolės vykdymas)) teisiniu pagrindu. Asociacija LATGA asmens duomenis saugo tiek, kiek to reikalauja galiojantys teisės aktai. Tais atvejais, kai teisės aktai terminų nenustato arba nenustato kitaip, asmens duomenys saugomi autorių, kurių kūriniai naudojami, gyvenimo metais ir 75 metus po autorių mirties. Saugojimo laikotarpiui pasibaigus, sukaupti duomenys sunaikinami. Duomenų subjektų teisės ir kita asmens duomenų tvarkymą reglamentuojanti informacija pateikiama LATGA interneto svetainėje adresu <https://www.latga.lt/>

11 straipsnis. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

1. Sutartis įsigalioja nuo 2022 m. sausio 1 d. ir galioja iki 2022 m. gruodžio 31 d.

2. Kūrinių naudotojai vėluojant apmokėti LATGA pateiktą sąskaitą daugiau nei 60 kalendorinių dienų. Asociacija LATGA turi teisę nutraukti šią Sutartį, apie tai informuodama Kūrinių naudotoją raštu prieš 7 kalendorines dienas.
3. Nuo Sutarties nutraukimo dienos Kūrinių naudotojas netenka teisės naudoti Sutarties 2 str. 1 d. nurodytų Kūrinių.

Kūrinių naudotojo adresas korespondencijai:
Talkos pr. 70, LT-93202 Klaipėda, tel.: (8-46) 410563, el. paštas: info@zvejurumai.lt

Šalių adresai ir rekvizitai:

LATGA

Asociacija LATGA

1. Basanavičiaus 48, LT-01118 Vilnius
Tel. (8 5) 265 16 00, 265 15 90, faksas 265 13 77
Interneto svetainė: <http://www.latga.lt>
El. paštas: latga@latga.lt
Įmonės kodas: 1100 61038
PVM mokėtojo kodas LT100610314
A/S Nr. LT71 7044 0600 0038 2455
AB SEB bankas
Banko kodas 70440

Laura Baškevičiūtė
Direktorė

(parašas)

KŪRINIŲ NAUDOTOJAS

Klaipėdos miesto savivaldybės kultūros centras
„Žvejų rūmai“
Talkos pr. 70, LT-93202 Klaipėda
Tel.: (8-46) 410563
Interneto svetainė: <http://www.zvejurumai.lt/>
El. paštas: info@zvejurumai.lt
Įmonės kodas: 300101454

Alvydas Juozas Lenkauskas
Direktorius

(parašas)

